

**RESUMS / RESÚMENES / ABSTRACTS / RÉSUMÉS /
ZUSAMMENFASSUNGEN**

***MUSEUMS AND HISTORY IN GERMANY. THE DEUTSCHES
HISTORISCHES MUSEUM***

*Hans Ottomeyer
Museu d'Història Alemanya*

The creation of the Museum of German History has been preceded by a long controversy about the role that has to play the history of the country, because of the very specific relation with it of the German people, politicians, mass media and even historians.

In this context, the opening in the next months of this new museum, located in Berlin, intends to offer a critical, but also active, approach to German history.

***HISTÒRIA I MUSEUS A ALEMANYA: EL MUSEU D'HISTÒRIA
ALEMANYA***

La creació del Museu d'Història Alemanya ha estat precedida d'una llarga polèmica entorn al paper que ha de representar la història del país, atesa la relació específica entre la població alemanya, la classe política, els mitjans de comunicació i els propis historiadors i la pròpia història.

En aquest context, l'obertura en els propers mesos d'aquest nou museu, situat a Berlín, pretén oferir un apropament crític però també participatiu a la història d'Alemanya.

***MUSEOS E HISTORIA EN ALEMANIA: EL MUSEO DE HISTORIA
ALEMANA***

La creación del Museo de Historia Alemana ha estado precedida de una larga polémica en torno al papel que ha de representar la historia del país, dada la específica relación de la población alemana, la clase política, los medios de comunicación y de los propios historiadores con ella.

En este contexto, la apertura en los próximos meses de este nuevo museo, ubicado en Berlín, pretende ofrecer un acercamiento crítico, a la

vez que participativo, a la historia alemana.

MUSÉES ET HISTOIRE EN ALLEMAGNE: LE MUSÉE D'HISTOIRE DE L'ALLEMAGNE

La création du Musée d'Histoire de l'Allemagne a été précédée par une longue polémique concernant le rôle de l'histoire du pays. Ceci est dû à la relation spécifique qui existe entre la population, la classe politique, les moyens de communication et les historiens mêmes et ce passé.

Dans ce contexte, l'ouverture dans les mois suivants du nouveau musée, qui se trouve à Berlin, a pour but d'offrir une approche critique et à la fois participative à l'histoire allemande.

THE MUSEUM OF LONDON: ARCHAEOLOGY, EDUCATION AND THE PUBLIC

Hedley Swain

Head of Early London History and Collections, Museum of London

The Museum of London has a long tradition of undertaking archaeological excavation, collecting archaeological material and using it as part of educational and general public programmes. In recent years the Museum has developed a strategy for reaching new audiences and making archaeology more engaging for existing audiences. This is based around the philosophy of trying to bring people as close as possible, in space and time, to the point at which new discoveries are made. Although this has been very successful it is appreciated that even more innovative approaches are needed to reach larger audiences.

EL MUSEU DE LONDRES: ARQUEOLOGIA, EDUCACIÓ I PÚBLIC

El Museu de Londres té una llarga tradició en l'ús de material arqueològic reunit o recuperat en les pròpies excavacions arqueològiques, en el marc dels programes educatius destinats al gran públic. Recentment, el Museu ha desenvolupat una estratègia per tal d'atraure nous visitants i convertir l'Arqueologia en una cosa més atractiva per a les audiències que ja existeixen. Aquest enfocament es fonamenta en la idea de la

necessitat d'apropar a la gent el màxim possible al lloc i a l'època dels nous descobriments. Malgrat l'èxit obtingut, som conscients de la necessitat d'enfocaments més innovadors per tal d'ampliar el ventall de públic.

EL MUSEO DE LONDRES: ARQUEOLOGIA, EDUCACIÓN Y PÚBLICO

El Museo de Londres posee una larga tradición en el uso, en el marco de los programas educativos destinados al gran público, de material arqueológico reunido o recuperado por las propias excavaciones arqueológicas. Recientemente, el Museo ha desarrollado una estrategia para atraer a nuevo público y convertir la Arqueología en algo más atractivo para los visitantes habituales. Este enfoque se fundamenta en la idea de que es necesario acercar a la gente lo máximo posible al lugar y a la época de los nuevos descubrimientos. A pesar del éxito obtenido, somos conscientes de la necesidad de enfoques más innovadores para ampliar el abanico del público.

LE MUSÉE DE LONDRES: L'ARCHÉOLOGIE, L'ÉDUCATION ET LE PUBLIC

Le Musée de Londres possède une longue tradition d'utilisation, dans les programmes éducatifs destinés au large public, du matériel archéologique réuni ou récupéré lors de ses propres fouilles. Récemment, le Musée a développé une stratégie pour attirer un nouveau public et rendre l'Archéologie plus attractive pour celui déjà existant. Cette approche est fondée sur l'idée qu'il faut rapprocher les gens le plus près possible du lieu et de l'époque des nouvelles découvertes. Malgré le succès obtenu, nous avons conscience qu'il faut des approches plus innovantes pour élargir l'éventail du public.

EL PAISAJE CULTURAL DE LAS MÉDULAS

M^a Dolores Fernández-Posse, Electra Menéndez, Javier Sánchez-Palencia
IPHE del MECD, Fundación Las Médulas-CSIC, I.H. del CSIC.

El proyecto Zona Arqueológica de La Médulas, realizado desde

perspectivas tanto científicas como patrimoniales, sirve de base para articular una reflexión sobre la proyección social de la investigación arqueológica y, en concreto, del valor de los paisajes culturales como figura de difusión patrimonial. De esta forma en el trabajo se analizan, de un lado, las potencialidades de este paisaje minero romano para hacer comprender al público en general un complejo proceso histórico sobre el mismo territorio en que tuvo lugar y, de otro, las dificultades que encuentra el patrimonio arqueológico para lograr un deseado equilibrio entre su protección y difusión cuando se desarrolla fuera de ambientes acotados o establecidos como son los museos. Igualmente se hace una exposición sobre las actuaciones concretas ya realizadas - como el aula arqueológica- y los criterios, particularmente los de tipo didáctico, previstos para las actuaciones futuras.

EL PAISATGE CULTURAL DE "LAS MÉDULAS"

El projecte "Zona Arqueològica de Las Médulas", realitzat des de perspectives tant científiques com patrimonials, serveix de fonament per articular un reflexió sobre la projecció social de la recerca arqueològica i, en concret, del valor dels paisatges culturals com a figura de difusió patrimonial. Així, en el treball, s'analitzen, d'una banda, les potencialitats d'aquest paisatge miner romà per fer entendre al públic en general un complex procés històric sobre el mateix territori en què va tenir lloc i, d'una altra, les dificultats que troba el patrimoni arqueològic per assolir un equilibri desitjat entre la seva protecció i la seva difusió quan es desenvolupa fora d'ambients acotats o establerts com són, per exemple, els museus. De la mateixa manera, es fa una exposició sobre les actuacions concretes que ja s'han fet -com l'aula arqueològica- i els criteris, especialment els de tipus didàctic, que estan previstos en les actuacions futures.

THE CULTURAL LANDSCAPE OF LAS MEDULAS

The Archaeological Area of Las Medulas project, which has been carried out both from scientific and heritage approaches, is used as a starting point for reflecting on the social impact of archaeological research and, specifically, on the value of cultural landscapes as a feature of heritage presentation. Therefore, in this text there are analysed, on one hand, the potencialities of this mining Roman landscape for making understandable to general public a complex historical process that took place in this area, and, on the other hand, the difficulties which

encounters archaeological heritage for achieving a desirable balance between conservation and presentation when it is located outside the museum walls. It is also explained the specific actions that have been carried out - i.e. the *aula arqueologica* - and the criteria, mostly educational ones, for future actions.

LE PAYSAGE CULTUREL DE " LAS MÉDULAS "

Le projet " Zona Arqueológica de Las Médulas " a été conçu à partir d'une perspective à la fois scientifique et patrimoniale. Il constitue un point de départ pour réfléchir sur la projection sociale de la recherche archéologique et, plus particulièrement, sur la valeur des paysages culturels en tant qu'élément de vulgarisation du patrimoine. Dans ce travail nous analysons, d'une part, le potentiel d'un paysage minier romain pour faire comprendre au grand public les processus complexes qui ont eu lieu sur ce territoire ; de l'autre, les difficultés que le patrimoine rencontre dans sa recherche d'un équilibre entre protection et vulgarisation quand elles sont développées hors de lieux fixes tels que les musées. Nous exposons également le résultat des activités déjà réalisées -par exemple l' " *aula arqueológica* " - et les critères prévus pour les activités futures, particulièrement celles concernant les aspects didactiques.

LE MUSEE DES TUMULUS DE BOUGON

Elaine Lacroix
Musée de Bougon, France

L'ensemble muséal de Bougon est une structure complexe et originale qui rassemble, sur environ 20 hectares, trois pôles complémentaires : un musée labellisé, un site archéologique classé "Monument Historique", et un parcours constitué de reconstitutions proposant une autre vision de la préhistoire. L'ensemble appartient à une collectivité territoriale (Département des Deux-Sèvres) qui en assure également la gestion, mais les fonctions scientifiques sont sous la tutelle de plusieurs partenaires institutionnels : la Direction des Musées de France et la Direction du Patrimoine, Service Régional de l'Archéologie. La diversité des lieux permet la mise en place d'une politique des publics

variée et dynamique privilégiant le contact et une rencontre avec le patrimoine.

EL MUSEU DELS TÚMULS DE BOUGON

El conjunto museístico de Bougon és una estructura complexa i original que junta, en unes 20 hectàrees, tres pols complementaris: un museu establert, una jaciment arqueològic declarant "Monument històric" i un recorregut constituït per reconstruccions que proposen una visió alternativa de la prehistòria. El conjunt pertany a una col·lectivitat territorial (Departament de Deux-Sèvres) que assegura, també, la gestió, malgrat que les funcions científiques estan sota la tutela de diversos participants institucionals: la Direcció de Museus de França i la Direcció de Patrimoni, Servei Regional d'Arqueologia.

La diversitat dels llocs permet la pràctica d'una política pública variada i dinàmica que privilegia el contacte i el retrobament amb el patrimoni.

EL MUSEO DE LOS TÚMULOS DE BOUGON

El conjunto museístico de Bougon es una estructura compleja y original que auna, en unas 20 hectareas, tres polos complementarios: un museo establecido, un yacimiento arqueológico clasificado como "monumento histórico", y un trayecto constituido por reconstrucciones que proponen otra visión de la prehistoria. El conjunto pertenece a una colectividad territorial (Departamento de Deux-Sèvres) que asegura también la gestión, pero las funciones científicas están bajo la tutela de varios participantes institucionales: la Dirección de Museos de Francia y la Dirección del Patrimonio, Servicio Regional de Arqueología.

La diversidad de los lugares permite la puesta en práctica de una política pública variada y dinámica que privilegia el contacto y el reencuentro con el patrimonio.

THE MUSÉE DES TUMULUS IN BOUGON

The museum ensemble of Bougon is a complex and original structure that gathers, in an area of c. 20ha, three complementary elements: a museum, an archaeological site classified as "Historical Monument" and an area formed by reconstructions that suggest another view of prehistory. The ensemble belongs to a territorial collective (Département des Deux-Sèvres) which ensures also the management, but the scientific duties are in charge of a number of institutional partners: the

Direction des Musées de France and the Direction du Patrimoine, Service Régional de l'Archéologie.

Their diversity allows to put into practice a policy aimed to different types of public with the intention of strengthening their relation with heritage.

SOBRE LA DIDÀCTICA D'UN PAISATGE DE LA MEMÒRIA. LA VALL DEL NEANDER A METTMANN

El Museu de Neanderthal (Mettmann) ofereix als seus visitants una sèrie d'estímul cultural en un entorn paisatgístic atractiu. El museu, el lloc de la troballa, el taller de l'Edat de Pedra i el camí de les escultures conformen el "paisatge de les vivències" Neanderthal.

El Museu s'ocupa dels temes fonamentals de l'existència humana, com ara "d'on venim" o "on anem". Mitjançant la incorporació de mitjans de comunicació moderns com un sistema d'àudio i d'ordinadors informatius, el Museu ofereix una nova forma de presentació. Les visites guiades per l'exposició permanent, fins al lloc de la troballa, i al llarg del camí de les escultures, i també el taller de l'Edat de Pedra, constitueixen elements importants del treball didàctic del Museu.

El taller de l'Edat de Pedra constitueix un complement de la visita a l'exposició permanent pels grups escolars, però també permet la participació d'adults i de famílies que afegiran així una vivència activa a la reflexió intel·lectual sobre la història de la humanitat. Sobre la didàctica d'un paisatge de la memòria. La vall del Neander a Mettmann

SOBRE LA DIDÀCTICA D'UN PAISATGE DE LA MEMÒRIA. LA VALL DEL NEANDER A METTMANN

Heike Hoffmann

Neanderthal Museum, Deutschland

Das Neandertal bei Mettmann bietet seinen Besuchern vielfältige kulturelle Anregungen in einer landschaftlich reizvollen Umgebung. Das Museum, der Fundort, die Steinzeitwerkstatt und der Skulpturenpfad bilden die „Erlebnislandschaft“ Neandertal.

Das Neanderthal Museum beschäftigt sich mit den Grundsatzthemen menschlicher Existenz: „Woher kommen wir, wohin gehen wir“? Durch

den Einsatz moderner Medien wie einem Audiosystem und Informationscomputern bietet das Museum eine neue Art der Präsentation. Wichtige Größen in der didaktischen Arbeit des Museums bilden die Führungen durch die Dauerausstellung, zum Fundort und entlang des Skulpturenpfads sowie das Angebot der Steinzeitwerkstatt. Die Steinzeitwerkstatt bietet ergänzend zur Dauerausstellung Schulklassen, aber auch Erwachsenen und Familien die Möglichkeit der intellektuellen Auseinandersetzung mit der Geschichte des Menschen ein haptisches Erlebnis hinzuzufügen.

SOBRE LA DIDÁCTICA DE UN PAISAJE DE LA MEMORIA. EL VALLE DEL NEANDER, EN METTMANN

El Museo de Neanderthal en Mettmann ofrece a sus visitantes estímulos culturales diversos en un entorno paisajístico atractivo. El museo, el lugar del hallazgo, el taller de la Edad de Piedra y el camino de las esculturas conforman el "paisaje de vivencias" Neandertal.

El Museo de neandertal se ocupa de los temas fundamentales de la existencia humana: "De dónde venimos, a dónde vamos". Mediante la incorporación de medios modernos de comunicación como un sistema de audio y ordenadores informativos, el museo ofrece una nueva forma de presentación. Las visitas guiadas por la exposición permanente, hasta el lugar del hallazgo y a lo largo del camino de las esculturas, así como el taller de la Edad de Piedra, constituyen elementos importantes del trabajo didáctico del museo.

El taller de la Edad de Piedra ofrece un complemento para la visita permanente de grupos escolares, aunque también permiten añadir a adultos y familias una vivencia activa a su reflexión intelectual sobre la historia de la humanidad.

ON THE DIDACTICS OF A LANDSCAPE OF MEMORY - THE NEANDER VALLEY IN METTMANN

The Museum of Neanderthal in Mettmann offers to its visitors different cultural incentives within an attractive landscape. The museum, the place of the finding, the Stone Age workshop and the path of the sculptures form the "living landscape" Neandertal.

The Museum of Neanderthal deals with fundamental issues of human existence: "where do we come from, where do we go". By means of the incorporation of modern media of communication, like audio systems or informative computers, the museum offers a new way of presentation.

The guided visits of the permanent exhibition, until the place of the finding and along the path of the sculptures, as well the Stone Age workshop, are important elements for the educational work of the museum.

The Stone Age workshop offers a complementary activity for school groups after visiting the permanent exhibition, although it is also possible for grown-ups and families to add this active experience to their intellectual reflection on human history.

**À PROPOS DE LA DIDACTIQUE D'UN PAYSAGE DE LA MÉMOIRE.
LA VALLÉE DE NEANDER, À METTMANN**

Le Musée de Néandertal à Mettmann offre à ses visiteurs des activités culturelles diverses dans un cadre naturel attractif. Le "paysage d'expériences" est formé par le musée, le site éponyme, l'atelier de l'Age de la Pierre et le chemin des sculptures.

Le Musée de Néandertal s'occupe des questions fondamentales de l'existence humaine: "d'où venons-nous, où allons-nous..." et se sert de nouveaux moyens de communication, tels qu'un système audio et des ordinateurs informatifs. Les visites guidées à travers l'exposition permanente jusqu'au site et le long du chemin des sculptures, ainsi que l'atelier de l'Age de Pierre, constituent les éléments importants de la tâche didactique du musée.

**OBJECTIUS I PROJECTES EDUCATIUS DELS MUSEUS
ARQUEOLÒGICS A EUROPA. CATALUNYA**

*Maria Adzerias Saperas i Albert Morelló Baget.
CÒDOL.*

D'uns anys ençà els museus han experimentat canvis profunds pel que fa a la seva oferta educativa. El creixement exponencial d'activitats i recursos generats des dels museus d'arqueologia de Catalunya, fa que el present sigui viscut com un repte interessant. A la llum de la diversitat d'experiències, es proposen tot un seguit de reflexions al voltant de les qüestions que planteja un projecte educatiu i de les respostes que, implícitament o explícita, s'hi estan donant.

OBJETIVOS Y PROYECTOS EDUCATIVOS DE LOS MUSEOS ARQUEOLÓGICOS EN EUROPA. CATALUÑA.

Desde hace algunos años los museos han experimentado profundos cambios en los que respecta a su oferta educativa. El crecimiento exponencial de actividades y recursos generados desde los museos de arqueología de Cataluña supone que el presente sea vivido como un reto interesante. A la luz de la diversidad de experiencias se proponen una serie de reflexiones en torno a las cuestiones que plantea un proyecto educativo y a las respuestas que ya se implícita o explícitamente están surgiendo.

EDUCATIONAL AIMS AND PROGRAMMES OF ARCHAEOLOGICAL MUSEUMS IN EUROPE. THE CASE OF CATALONIA

In the last years museums have experienced deep changes in relation to their educational programmes. The exponential increase of activities and resources generated in the archaeological museums in Catalonia makes that the present situation can be perceived as an interesting challenge. In view of the diversity of experiences, we propose a set of reflections on the questions that posed by the educational programmes and the answers that, implicitly or explicitly, are being given.

OBJECTIFS ET PROJETS ÉDUCATIFS DES MUSÉES ARCHÉOLOGIQUES EN EUROPE. LA CATALOGNE.

Depuis quelques années, les musées ont subi de profondes transformations dans leur offre éducative. La croissance exponentielle d'activités et de ressources développées par les musées d'Archéologie catalans permet de vivre le présent comme un intéressant défi. Prenant compte de la diversité d'expériences, nous proposons toute une série de réflexions sur les questions soulevées par un projet éducatif et des réponses données implicitement ou explicitement.

PROJECTS ET OBJECTIFS EDUCATIFS DES MUSÉES ARCHÉOLOGIQUES DE L'EUROPE: LES MUSEÉS EN SUISSE ET LE MUSEUM FÜR URGESCHICHTE(N) (Zoug, Suisse)

Marlise Wunderli

Museum für Urgeschichte(n) (Zoug, Suisse)

Les musées archéologiques suisses ont affermi les activités destinées aux groupes scolaires et ont multiplié leurs expériences archéologiques, telles que les fêtes des musées, les représentations théâtrales, les ateliers et les programmes spécifiques de participation active. Pour garantir l'accès des visiteurs aux connaissances actuelles sur la Préhistoire, on a introduit de plus en plus de reproductions grandeur nature qui montrent des situations quotidiennes connues à travers l'expérimentation.

Le cadre de la présentation est un élément fondamentale dans la conception muséographique. C'est ainsi que l'exposition permanente du Musée de Préhistoire de Zug, inaugurée en 1997, présente, près des trouvailles originelles, des scénifications qui racontent une histoire et qui permettent au public de participer dans la vie quotidienne des humains préhistoriques.

***PROJECTS ET OBJECTIFS EDUCATIFS DES MUSÉES
ARCHÉOLOGIQUES DE L'EUROPE: LES MUSEÉS EN SUISSE ET LE
MUSEUM FÜR URGESCHICHTE(N) (ZUG, SUISSE)***

In archäologischen Museen der Schweiz haben in den letzten Jahren sich nicht nur die Angebote für Schulklassen etablieren können. Vermehrt werden auch erlebnisarchäologische Anlässe wie Museumsfeste, Vorführungen, Workshops und Spezialprogramme zum Mitmachen durchgeführt. Sogar Um den Besucherinnen und Besuchern einen Zugang zum heutigen Wissensstand der Urgeschichtsforschung zu vermitteln, werden in Ausstellungen vermehrt Lebensbilder integriert, die Erkenntnisse aus der experimentellen Archäologie werden in den Ausstellungen integriert mit berücksichtigen.

Auch das In der 1997 neu eröffneten Dauerausstellung des Museums für Urgeschichte(n) in Zug (Schweiz) hat mit seiner neukonzipierten Ausstellung den Bereich der Interpretation berücksichtigte ein tragendes Element des erfolgreichen Ausstellungskonzeptes. und zeigt nebst Nebst Originalfunden werden Inszenierungen mit lebensgrossen Figuren und Siedlungsmodellen mit gezeigt, die eine Geschichten Geschichte erzählen und die Besucherinnen und Besucher am Alltag der urgeschichtlichen Menschen teilnehmen lassen. Siedlungsmodelle erzählen aus dem Alltag der Menschen und lassen die Besucherinnen und Besucher eine Zeitreise erleben.

So ist es gelungen einerseits das Fundspektrum zu zeigen, andererseits auch die Resultate aus der Zusammenarbeit mit Fachleuten der experimentellen Archäologie umzusetzen und zu veranschaulichen.

PROJECTES I OBJECTIUS EDUCATIUS DELS MUSEUS ARQUEOLÒGICS EUROPEUS: ELS MUSEUS SUISSOS I EL MUSEUM FÜR URGESCHICHTE(N) (ZUG, SUISSA)

Als museus arqueològics de Suïssa s'han consolidat les ofertes per a grups escolars i també s'han multiplicat les activitats vivencials arqueològiques com les festes dels museus, les representacions teatrals, els tallers i els programes especials de participació activa. Fins i tot per assolir l'accés dels/de les visitants al coneixement actual sobre la recerca prehistòrica, s'han inclòs de forma creixent a les exposicions les reproduccions a mida natural de situacions quotidianes, en les quals s'han integrat els coneixements obtinguts a partir de l'arqueologia experimental

A l'exposició permanent del Museu de Prehistòria(es) de Zug, inaugurat el 1997, l'àmbit de la presentació també és un element fonamental de la seva concepció museogràfica.

Juntament a les troballes originals també s'hi mostren escenificacions de figures de mida real que expliquen una història i que permeten la participació dels/de les visitants en la vida quotidiana dels humans prehistòrics.

PROYECTOS Y OBJETIVOS EDUCATIVOS DE LOS MUSEOS ARQUEOLÓGICOS EUROPEOS: LOS MUSEOS SUIZOS Y EL MUSEUM FÜR URGESCHICHTE(N) (ZUG, SUISSE)

En los museos arqueológicos de Suiza no sólo se han afianzado las ofertas para grupos escolares. También se han multiplicado las actividades vivenciales arqueológicas como fiestas de los museos, representaciones teatrales, talleres y programas especiales de participación activa. Incluso para lograr el acceso de las y los visitantes al conocimiento actual sobre la investigación prehistórica, se han incluido de forma creciente en las exposiciones las reproducciones a tamaño natural de situaciones cotidianas, en las que se han integrado los conocimientos obtenidos a partir de la arqueología experimental.

También en la exposición permanente del Museo de Prehistoria(s) de Zug , inaugurado en 1997, el ámbito de la presentación es un elemento fundamental de la concepción museográfica.

Junto a hallazgos originales también se muestran escenificaciones de figuras de tamaño real de explican un historia y que permiten hacer partícipes a las y los visitantes de la vida cotidiana de los humanos prehistóricos.

EDUCATIONAL AIMS AND PROGRAMMES OF ARCHAEOLOGICAL MUSEUMS IN EUROPE. MUSEUMS IN SWITZERLAND AND THE MUSEUM FÜR URGESCHICHTE(N) (ZUG, SWITZERLAND)

In the archaeological museums of Switzerland educational programmes for school groups have not only become established, but also other active archaeological experiences, like museum's parties, theatre representations, workshops and special participative programmes are increasing steadily. Even for a more effective access of visitors to the present archaeological knowledge, life-size reproductions of everyday scenes have often been included in the exhibitions.

Also in the permanent exhibition of the Museum of Prehistori(es) in Zug, inaugurated in 1997, the way of presentation plays a fundamental role in its museographic conception.. Close to the original findings, there are also shown scenes with life-size figures which explain a story, so that visitors get involved in the everyday life of prehistoric humans.

UNE AVENTURE CULTURELLE ET PÉDAGOGIQUE EN WALLONIE (BELGIQUE-EUROPE-PLANÈTE TERRE): MALGRÉ-TOUT

*Pierre Cattelain
Musée de Malgré-Tout, Belgique*

Le musée du Malgré-Tout et le Centre d'Etudes et de Documentation Archéologiques (CEDARC) de Treignes (Namur, Belgique), ont le but de rassembler, de créer et de mettre à la disposition du public et des établissements d'enseignement toute documentation relative à l'archéologie. Trois pôles d'activités ont été choisis: 1) recherches et études matérialisées par des fouilles et des publications spécialisées; 2) documentation et diffusion: bibliothèque, vidéothèque, diathèque, publications didactiques et générales (dossiers pédagogiques, cartes postales, mémos et jeux) et espaces d'expositions permanents consacrés à l'archéologie. 3) Expositions temporaires de très haut

niveau consacrées à divers aspects de la Préhistoire et de l'Archéologie, conçues de manière didactique, avec un certain nombre d'explications sous forme d'illustrations, de reconstitutions et de textes.

UNA AVENTURA CULTURA I PEDAGÒGICA A VALÒNIA (BÈLGICA, EUROPA, PLANETA TERRA): MALGRÉ-TOUT

El Museu de Malgré-Tout i el Centre d'Estudis i de Documentació Arqueològica (CEDARC) de Treignes (Namur, Bèlgica), tenen com a finalitat la reunió, la creació i la posta a disposició del públic i dels establiments educatius tota la documentació relativa a l'arqueologia. S'han escollit tres eixos d'activitats: 1) Recerques i estudis que es materialitzen a les excavacions i en les publicacions especialitzades. 2) La documentació i difusió: biblioteca, videoteca, diateca, publicacions didàctiques i generals (dossiers pedagògics, postals, memoritzadors i jocs) i espais d'exposicions permanents consagrades a l'arqueologia. I 3) Exposicions temporals de gran nivell destinades als diversos aspectes de la Prehistòria i l'Arqueologia, pensats de forma didàctica, amb un cert nombre d'explicacions mitjançant d'il·lustracions, reconstitucions i textos.

UNA AVENTURA CULTURAL Y PEDAGÓGICA EN VALONIA (BÉLGICA, EUROPA, PLANETA TIERRA): MALGRÉ-TOUT

El Museo de Malgré-Tout y el Centro de Estudios y de Documentación Arqueológica (CEDARC) de Treignes (Namur, Bélgica), tienen como finalidad la reunión, la creación y el poner en disposición del público y de los establecimientos educativos toda la documentación relativa a la arqueología. Se han elegido tres polos de actividades: 1) Investigaciones y estudios materializados por las excavaciones y las publicaciones especializadas; 2) documentación y difusión: biblioteca, videoteca, diateca, publicaciones didácticas y generales (dosiers pedagógicos, postales, memorizadores y juegos) y espacios de exposiciones permanentes consagradas a la arqueología. 3) Exposiciones temporales de gran nivel consagradas a los diversos aspectos de la Prehistoria y la Arqueología, concebidos de forma didáctica, con un cierto número de explicaciones bajo la forma de ilustraciones, de reconstituciones y de textos.

***A CULTURAL AND EDUCATIONAL ADVENTURE IN WALLONIE
(BELGIUM- EUROPE-THE EARTH). MALGRÉ-TOUT***

The aim of the Museum of Malgré-Tout and of the Archaeological Research and Documentation Centre (CEDARC) of Treignes (Namur, Belgium) is to collect, to create and to make accesible to the public and to schools the whole documentation referring to archaeology. Three realms of activities have been chosen: 1) research results and studies obtained through excavation and specialized publications; 2.) documentation and dissemination: library, audiovisual material, educational and general publications and areas of permanent exhibition dedicated to archaeology; 3.) high level temporal exhibitions dedicated to different aspects of prehistory and archaeology, conceived in an educational way, with explanations in form of texts, reconstructions, pictures and drawings.